

## Trabajar en el Campo con un Asesor para el Idioma

### 1. Observaciones generales

Todos los hablantes del idioma son posibles asesores, por eso hay que aprovechar cada paseo que uno haga por la ciudad o la comunidad. Sin embargo, es mucho mejor tener **un asesor**.

Veamos algunas ventajas:

- Tendrás sesiones individuales,
- podrás estructurar un programa propio,
- aprendes sólo las cosas que deseas aprender,
- practicas lo que has aprendido,
- repites una y otra vez,
- obtienes información gramatical y fonológica,

...es decir, que puedes **controlar** la situación del aprendizaje.

### ¿Cómo escoger a un asesor?

Puede ser que el jefe del equipo misionero recomiende a una persona; esa sugerencia no se puede rechazar. Si en cambio, puedes tomar tu propia decisión, debes pensar en que reúna las siguientes características:

- debe ser reconocido como un buen hablante del idioma o alguien que sabe contar cuentos,
- debe haber vivido mucho tiempo en su comunidad (para evitar interferencia con su segunda lengua),
- debe dominar un idioma intermedio como el inglés (esto es aconsejable al principio, pero después es mejor un asesor monolingüe),
- debe estar dispuesto a corregirte como estudiante,
- no debe ser un "maestro". Muchos asesores quieren enseñar sobre el idioma, pero la tarea del asesor es ayudar al estudiante a practicarlo.

No debemos olvidar que el asesor **siempre tiene la razón**.

No debemos enseñarle cómo funciona su idioma, aunque a veces diga algo obviamente contradictorio o incorrecto.

### 2. Recoger datos

Al principio es aconsejable no recoger muchos datos porque nos vamos a confundir. Además, el asesor no es una máquina. El trato cortés es sumamente importante; nuestra meta principal debe ser formar una buena relación.

### Algunos métodos

- Las primeras frases** que se aprenden son muy importantes para el progreso del aprendizaje. La meta es comunicarse en forma adecuada. Entonces, para recibir datos culturales, debemos evitar las preguntas directas como: "¿Cómo se dice *Buenos días* en su idioma?" ¿Por qué? Porque no queremos una traducción literal, sino algo natural.

Es mejor describir una situación, por ejemplo: Cuando de mañana me encuentro con alguien, ¿qué puedo decirle?

En vez de "¿Cómo se dice *Cómo te llamas?*" es mejor decir que quieres saber el nombre de una persona y quieres preguntarle a esa persona. "¿Cómo le pregunto?" Así se obtienen **datos naturales**.

- Hacer diálogos.** En vez de aprender oraciones aisladas, es preferible recoger **diálogos** breves sobre saludar, presentar a una persona, hacer compras, trabajar en el campo o la oficina, y luego memorizarlos. Es sumamente importante que el asesor diga lo esencial y haga sugerencias.

Por ejemplo: Puedes decir al asesor: "Si alguien pasa por mi casa y yo quiero iniciar una conversación con esa persona, ¿qué puedo decirle?"

A: Buenos días.

B: Buenos días.

A: ¿Desea pasar?

B: Sí, gracias, por un momento.

A: Adelante. ¡Siéntese!

B: Muchas gracias. ¿Cómo está?

A: Muy bien. ¿Y usted?

B: Estoy bien.

A: ¿Quiere tomar algo?

B: No, gracias, estoy apuradito.

A: ¡Qué pena!

B: Bueno, me voy. Hasta mañana.

A: Hasta mañana.

- c. **Preguntas asociativas.** Queremos investigar en qué contextos se emplea una palabra; por ejemplo: "pita". Digamos que hemos escuchado esta palabra por primera vez y ahora queremos saber qué otras cosas se llaman "pita".
- d. **Recoger ejemplos.** Se puede pedir al asesor que forme varias oraciones en las que la misma palabra aparezca en algún lugar. Así aprendemos en qué contextos se usa.
- e. **Buscar sinónimos.** Pedir al asesor que diga la misma palabra o frase con sinónimos. Este método es útil para ampliar el vocabulario.

### 3. Dificultades

A veces algunos factores pueden "distorsionar" los datos recogidos:

- influencia inconsciente de la segunda lengua,
- el hablante trata de hablar en una forma sencilla pero que no es natural,
- el asesor no quiere admitir que ha cometido un error,
- la pregunta ha sido mal formulada, y por eso la respuesta del asesor no es adecuada a la pregunta.
- condiciones como fatiga, ruidos, preocupaciones, sueño...

Para resolverlos:

- volver a preguntar sobre los mismos temas en otra ocasión,
- preguntar a otras personas acerca del mismo tema,
- pedir consejo de un colega, especialmente si trabaja en el mismo idioma o tema,
- descubrir la respuesta correcta cuando ya sepa más del idioma,
- comparar con datos ya conocidos para descubrir el error...

### 4. Otras pautas para investigar el campo semántico (significado de las palabras)

*Explorar directamente el vocabulario*

- ¿Cómo se llama esto? (usando objetos, fotografías)
- ¿Qué es esto? (mostrar dibujos, en vez de decirlo)
- ¿Qué hace él, ella? (usar la lengua intermediaria)
- Delimitar el campo semántico de la palabra, es decir los diferentes significados de la palabra

Las palabras casi nunca tienen un sólo significado, sino un "campo" de significados.

- significado principal - significado secundario  
Casa=hogar casa=familia, seguridad, etc.
- término genérico - términos específicos

¿Qué es esto? - martillo. Un martillo es una *herramienta*.

¿Hay otras herramientas? -lima, hacha, tenazas etc.

- expresiones colectivas  
muchos árboles forman un *bosque*  
muchas ovejas forman ...  
muchos peces forman...
- material de que está hecha una cosa  
mesa: madera  
taza: porcelana
- descripción  
¿Qué cualidades tiene esto? (forma, tamaño, color, consistencia, textura)
- el todo - las partes  
árbol: raíz, tronco, ramas ...
- sememas  
Correr:  
El hombre corre.  
El automóvil corre.  
El tiempo corre.
- expresiones de modo  
¿Cómo se hace eso? Rápidamente, lentamente...
- antónimos  
Si algo no es barato, es...
- sinónimos  
Este hombre es barrigón. ¿Cómo puedo decirlo en otras palabras?
- emociones  
Describir situaciones: El juguete del niño se ha roto. ¿Cómo se siente?
- temas amplios  
Construir una casa: lugar, material, personas, actividades
- textos, discursos  
Estudiar textos y discursos es muy importante en el aprendizaje de idiomas. Por medio de ello aprendemos estructuras naturales del habla de la gente, de su cosmovisión, de sus valores, de sus enseñanzas, etc.

Fuente? buscar